

Guia de l'assignatura 08-09

I. Identificación

Nom de l'assignatura: Àrabe C5		Codi: 22452	
Tipus: <i>Troncal X Obligatòria Optativa</i>			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 3,75	hores/alumne: 95
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 6			
Curs: 3t Quadrimestre: 1r			
Àrea: Traducció e Interpretación			
Llengua en què s'imparteix: Àrabe			
Professorat: Hesham			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Hesham Abu-Sharar	2010	Lunes: 12:00-13:00 Martes: 11:00-14:30 Jueves: 11:00-12:30	hesham.abu-sharar@uab.es

II. Descripción

Objetivos de la formación:

Esta asignatura va dirigida a estudiantes de tercero que hayan superado el examen de acceso al 2º ciclo, y que hayan desarrollado las competencias lingüísticas y comunicativas básicas de la lengua árabe adquiridas en los cursos anteriores: comprensión lectora y auditiva y expresión oral y escrita, así como el aprendizaje de las estructuras gramaticales que complementen y garanticen un buen conocimiento del idioma.

Al final del curso el alumno deberá ser capaz de comprender situaciones de la vida cotidiana, social y académica e interactuar en ellas, comunicarse oralmente. Los objetivos del curso están orientados hacia el uso activo de la lengua árabe culta moderna.

Objetivos específicos:

Hablar y escribir correctamente sobre los temas de los libros de texto mencionados en "Contenidos léxicos".

Al final del segundo semestre del tercer año, el estudiante ha de ser capaz de utilizar y comprender la lengua estándar de textos de dificultad media.

III. Competència a desenvolupar

Competencial	Indicador específic de la competència
Comunicación oral y escrita	<ul style="list-style-type: none"> - Capacidad de comprender el mensaje del interlocutor. - Capacidad de comprender globalmente distintos tipos de discursos orales de dificultad media / baja. - Capacidad de comprender textos con vocabulario adaptado. - Capacidad de identificar e interpretar ciertos aspectos de la cultura árabe.
Expresión oral y escrita	<ul style="list-style-type: none"> - Capacidad de expresarse oralmente de forma correcta, comprensible. - Capacidad de resumir un texto argumentativo. - Capacidad de producir escritos en un árabe correcto sobre temas

	<p>estudiados.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Capacidad de expresarse según los usos y las convenciones de la lengua y la cultura árabe
Capacidad de autoaprendizaje autónomo y continuo	<ul style="list-style-type: none"> - Capacidad de utilizar la información recibida en situaciones nuevas. - Transferir y utilizar datos y reglas para aplicarlos a nuevas situaciones de comunicación que se presenten.

IV. Programación de actividades (metodología):

a) Actividades presenciales 4 x 15 = 60 h

- Escuchar y leer textos y conversaciones y saber responder a preguntas planteadas.
- Lectura de textos argumentativos o expositivos adaptados,
- Formulación de preguntas y respuestas al texto.
- Actividades de reformulación de expresiones.
- Dictados.
- Ejercicios de refuerzo
- Comentarios sobre los trabajos escritos (redacciones, ejercicios)
- Actividades de “conceptualización gramatical”
- Actividades de simulaciones
- Primera prueba escrita (noviembre 2007)
- Segunda prueba escrita (enero 2008)

b) Actividades dirigidas. 15 h

- Actividades de lectura selectiva.
- Identificación de las palabras claves en un texto.
- Esclarecimiento o deducción del significado de las palabras o acepciones nuevas a partir del análisis morfológico, léxico o semántico.
- Producción de diálogos a partir de fórmulas o de la primera o última réplica.
- Actividades de simulaciones.
- Lectura de textos expositivos o argumentativos complementarios.
- Actividades de escritura.

c) Actividades autónomas. 20 h

- Revisión de los contenidos.
- Ejercicios gramaticales, léxicos.
- Lectura complementaria de textos diversos.
- Redacciones, resúmenes.
- Elaboración trabajos escritos.
- Búsqueda de informaciones: en un texto, en una enciclopedia, en un diccionario,...
- Asistencia a actos culturales relacionados con la cultura árabe.
- Seguimiento de noticias en torno al M. Árabe (políticas, culturales, etc.).

TOTAL 95 h.

V. Contenidos:

Contenidos léxicos:

- Repaso y ampliación de temas tratados en el curso anterior y nuevos temas:
- Pasar las vacaciones قضاء الإجازة

- إجازة طلبية السنة الأولى
- Las vacaciones de los estudiantes del primer curso
- النشطات اليومية للمواطن العربي
- Las actividades diarias del ciudadano árabe
- هواياتي المفضلة
- Mis aficiones preferidas
- إجازة مرصية
- Una baja laboral
- Un encuentro de estudiante extranjero con un corresponsal en O. Próximo
- لقاء طالب أجنبي مع مراسل أجنبي في الشرق الأوسط
- رحلة إلى الشرق الأوسط
- Viaje al Oriente Próximo
- المنزل الذي نبحث عنه
- La casa que buscamos
- La prensa árabe a través de un corresponsal extranjero-
- مراسل أجنبي يتقدم للعمل في بلد عربي
- Las dificultades de la lengua árabe para los estudiantes extranjeros
- صعوبات اللغة العربية للأجانب
- اللغة العربية
- La lengua árabe
- العالم العربي
- El mundo árabe
- مراحل التعليم في العالم العربي
- Las etapas de la educación en el mundo árabe
- إنجازات المرأة العربية
- Los logros de la mujer árabe
- El Mundo Árabe
- العالم العربي

Contenidos gramaticales:

- * Repaso y continuación de la gramática básica de los cursos anteriores, sobretodo de las formas de los verbos que incluyen las formas pasiva y activa del verbo, el participio activo y pasivo y el "masdar" المَبْنِي لِلْمَجْهُول، إسم الفاعل، إسم المفعول، المَصْدَر "masdar"
- * La escritura de la "hamza" كتابة الهمزة
- Los pronombres relativos الاسم الموصول
- Los pronombres relativos y las preposiciones الاسم الموصول وحروف الجر
- Partículas interrogativas: الاستفهام: أي، أية؟، أيه؟، أيه؟، أيه؟
- El imperativo de tercera persona - لام الأمر -
- Formas de negación: ليس / لا - لايس / لايس
- Formas de negación: لا - عدم - غير - "لا، adam, gair"
- La excepción - الاستثناء: إلا، سوى، غير / فقط - "إلا"
- Doble complemento pronominal - إياه / ها -
- Prefijo morfológico de lugar - إسم المكان -
- El participio activo - إسم الفاعل -
- El complemento de estado - الحال -
- El comparativo - إسم التفضيل (أفعل) -

Contenidos comunicativos:

- Expresión escrita (redacciones), informes, contestar a las preguntas y expresión oral en presentaciones y debates en clase sobre los siguientes temas:
- Pasar las vacaciones.
 - Asistencia médica.
 - Actividades de ocio y culturales.
 - Viajes al Oriente Próximo.
 - Medios de comunicación.
 - Una baja laboral.
 - La lengua árabe y sus dificultades para estudiantes extranjeros.
 - Comparar o alquilar una casa.

- Las etapas de enseñanza en el Mundo árabe en comparación con España.
- Los logros de la mujer árabe.

Contenidos interculturales:

- Ampliación del conocimiento de la diversidad cultural del mundo árabe.
- La vida social, tradiciones, costumbres.
- Las principales fiestas.
- Las actividades diarias del ciudadano árabe.
- El sistema educativo.
- Los lugares santos.
- Los lugares turísticos.
- La situación de la mujer árabe.
- Las minorías religiosas e étnicas en el M. Árabe.

VI. Bibliografía comentada:

Libros de texto:

- Abu-Sharar, Hesham., *Breve prontuario de gramática práctica de la lengua árabe*. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2002.
- Abu-Sharar, Hesham., *Libro de lectura de textos árabes*. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2002.
- Abu-Sharar, Hesham., *Refranes y dichos populares comparados*. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 1998.
- Abboud, Peter F. McCoros, Ernest N., *Elementary Modern Standard Arabic*. Part 1, II. Cambridge University Press. Cambridge - New York, 1988.
- Abboud, Peter. Abdel, Ernest N., *Modern Standard Arabic*. Intermediate level. Part I, II, III. Department of Near Eastern Studies, 1971.
- Alqafsi, Zahiyya., *al-arabiia al-muaasira, العربية المعاصرة* Tunez, 1991.
- "Al-Qiraa Al-Muyassara" 1+2 *القراءة الميسرة* La lectura Facil.
- Sini, Mahmud Ismael., *Al-kitab Al-asasi fi ta`lim al-luga al-arabiia ligair al-natikina biha - الكتاب الأساسي / اللغة العربية لغير الناطقين بها* - El libro principal / El árabe para los que no son nativos.
- Textos seleccionados por el profesor.

Diccionarios:

- Corriente, Federico: Homenaje al Prof.: *Diccionario Árabe - Español*. Instituto Hispano - Árabe de Cultura. Madrid, 1987.
- Corriente, Federico: Homenaje al Prof.: *Nuevo Diccionario Español - Árabe*. Instituto Hispano - Árabe de Cultura. Madrid, 1988.
- Corriente, Federico: *Diccionario árabe-español*. Ed. Herder, 3ª ed., Barcelona, 1991.
- Cortés, Julio: *Diccionario de árabe culto moderno, árabe-español*. Ed. Gredos, 1ª ed., 1996, Madrid.

Recursos en la red:

- <http://arabicdictionaries.com/externs3.asp>
- <http://i-cias.com/babel/arabic/index.htm>
- <http://langqtss.library.emory.edu/alkitaab>
- http://langqtss.library.emory.edu/arabic_listening/page2.htm

http://w3fp.arizona.edu/mesassoc/Bulletin/arabstud.htm
http://weather.naseej.com
http://www.ac-versailles.fr/pedagogi/langue-arabe/sitesarabes.htm
http://www.al-bab.com/arab/language/learn.htm
http://www.alarabimag.com/main.htm
http://www.aldadis.com
http://www.alharaca.org
http://www.aljazeera.net
http://www.almisbar.com/dict_page.html
http://www.alquds.co.uk
http://www.arabacademy.com
http://www.arabeskstudiesindamascus.com
http://www.arabicclass.com
http://www.arabic-course.com/cas/index.htm
http://www.arabic2000.com/school
http://www.arabismo.com
http://www.aramedia.com
http://www.aub.edu.lb/aub-online/academic/fas/webcams
http://www.cepmalaga.com/revistas/algarabia/
http://www.dalilusa.com/arabic_course/intro.asp
http://www.daralhayat.com
http://www.fayrouz.org
http://www.languageguide.org/arabic
http://www.lexicool.com
http://www.lexicorient.com
http://www.logos.it/lang/transl_es.html
http://www.medil.com/musique/classique.php
http://www.nodo50.org/casca/
http://www.rebelion.org/
http://www.sakhr.com
http://www.schoolarabia.net/index1.htm
http://www.stanford.edu/dept/lc/arabic/alphabet.html
http://www.textarab.org
http://www.webislam.com

VII. Evaluación

1a convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Pes (%)
Valoración del trabajo en clase	- participación en clase (preguntas, detección de dificultades lingüísticas, disposición a intervenir)	10%
Valoración del trabajo autónomo	- seguimiento de la entrega de trabajos realizados individualmente o en grupo y valoración de la calidad de los mismos	10%

Pruebas parciales	- pruebas de control en clase: dictados, ejercicios gramaticales y léxicos, lectura en voz alta, escribir redacciones	30%
Examen final	Examen final	50%
	Examen incluye redacción e ejercicios	25%
	redacción	25%
	ejercicios	
	Al examen final (100%), que sustituye la evaluación continua, podrán presentarse aquellos estudiantes que no hayan podido asistir a clase y aquellos otros cuya nota de clase sea un suspenso	
	Examen incluye redacción e ejercicios	50%
	redacción	50%
	ejercicios	

2a convocatoria		
Procediment d'avaluació	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	
Examen final	Examen escrito: incluye redacción e ejercicios	100%
	redacción	50%
	ejercicios	50%

Plantilla de l'assignatura

Contingut per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència (Indicadors de les competències)	Metodologia / Activitats docents (veure fitxes)			Hores destinades		Activitats d'Avaluació (veure descriptor)
			Presencials	Dirigides	Autònomes	Professor	Alumne	
1. Comunicatius 2. Fonètics 3. Gramaticals 4. Lèxics 5. Interculturals (Los contenidos de estos 5 bloques temáticos están integrados en las distintas competencias)	- Comprensión oral y escrita	- Capacidad de comprender el mensaje del interlocutor - Capacidad de comprender textos con vocabulario adaptado - Capacidad de identificar e interpretar ciertos aspectos de la cultura árabe.	- Escuchar y leer textos y conversaciones y saber responder a preguntas planteadas.	- Actividades de lectura selectiva - Identificación de las palabras claves en un texto - Esclarecimiento o deducción del significado de las palabras o acepciones nuevas a partir del análisis morfológico, léxico o semántico.	- Revisión de los contenidos. - Ejercicios gramaticales, léxicos. - Lectura de textos diversos	135 horas/ semestre	60 horas presenciales 15 horas dirigidas 20 horas autónomas: Total 95 horas /semestre	Pruebas de comprensión escrita (evaluación final y evaluación continua) y comprensión oral (evaluación continua)
	-Expresión oral y escrita	- Capacidad de expresarse oralmente de forma correcta, comprensible, - Capacidad de resumir un texto argumentativo - Capacidad de producir escritos sobre temas estudiados - Capacidad de expresarse según los usos y las convenciones de la lengua y la cultura árabe	- Lectura de textos argumentativos o expositivos adaptados, - Formulación de preguntas y respuestas al texto. - Actividades de reformulación de expresiones. - Dictados.	- Producción de diálogos a partir de fórmulas o de la primera o última réplica. - Actividades de simulaciones - Lectura de textos expositivos o argumentativos complementarios.	- Revisión de los contenidos. - Ejercicios gramaticales, léxicos. - Redacciones, resúmenes.			Pruebas de expresión escrita (evaluación continua y final) y oral (evaluación continua).
	- Capacidad de autoaprendizaje autónomo y continuo	- Capacidad de utilizar la información recibida en situaciones nuevas - Transferir y utilizar datos y reglas para aplicarlos a nuevas situaciones de comunicación que se presenten	- Actividades de "conceptualización gramatical"		- Revisión de los contenidos - Elaboración trabajos escritos - Búsqueda de informaciones en Internet, una enciclopedia... - Asistencia a actos culturales relacionados con la cultura árabe. - Seguimiento de noticias en torno al M. Árabe (políticas, culturales, etc.)			Balances periódicos sobre la marcha del curso
	Competencia de creatividad	Dar soluciones creativas para resolver problemas de comunicación	Actividades de simulaciones	Actividades de escritura				

